



## XXIV Concurs de Traducció

Curs 2023-2024

---

### Alemanys ESO – 2a Fase

#### Les veus alemanyes de les estrelles de Hollywood

**Les veus reals de Robert De Niro, Angelina Jolie o Bruce Willis són gairebé desconegudes a Alemanya. Això passa perquè aquí la majoria de les pel·lícules es doblen a l'alemany. En canvi, les veus de les persones que doblen les estrelles són conegudes arreu del país.**

Quan una persona vol veure una pel·lícula estrangera de la qual no entén l'idioma té dues opcions: veure la pel·lícula amb subtítols o veure la seva versió doblada. Sembla que als alemanys no els agraden els subtítols perquè la majoria de pel·lícules es doblen tant per al cinema com per a la televisió. Hi ha estudis de doblatge que tornen a gravar els diàlegs amb actors de doblatge germanòfons. Les veus d'aquests últims són conegudes i populars a tot Alemanya; tanmateix, poca gent coneix les persones que hi ha al darrere d'aquestes veus. Per tal de poder homenatjar aquestes persones i el seu art, es va crear el Premi de Doblatge Alemany.

El cinema exclusivament en llengua alemanya va sorgir durant l'època nazi als anys trenta / en la dècada del 1930. D'aquesta manera, Joseph Goebbels volia controlar totes les pel·lícules i canviar-ne els diàlegs. Aquesta censura seguia existint fins ben entrada la dècada del 1950, especialment quan es tractava del passat nazi d'Alemanya. Avui dia això ja no passa. Ara qualsevol canvi en el text doblat es pot detectar de seguida perquè és molt més fàcil tenir accés a la versió original.

No obstant això, encara es pot donar el cas que el doblatge canviï molts aspectes del diàleg. Com que els moviments dels llavis han de correspondre al text alemany, l'humor del text original de vegades se'n ressent; un problema que l'actor i actriu de doblatge Jörn Linnenbröcker, que va doblar sèries com "Mr. Robert", coneix bé. "Clar que volem quedar-nos el més a prop possible de l'original, però també ha de quedar bé òpticament. Aquest és el dilema", explica.

